Panel 1 MAULEON UNA MIQUETA DE HISTORIA

Mauleón, en a comarca historica de Zuberoa, tamién conoxida como La Soule ye o territorio mas chicorrón d'o Pais Vasco al otro lau d`os Pirineus con 785 Km2 en do se charra a luenga vasca; o rio se clama Uhaitzandi o Saison.
Mauleón ye a capital y o lugá mas importan d'o cantón d`o nombre suyo que tie 19 comunas. O nombre de Mauleón – Licharre (Maule- Lextarre) ye o treslau d'a unión d'as dos comunas en 1841 y agora son : "L, Alta Villa", "A baja Villa" y Licharre.

No se conoxe con seguridá o naximiento d`alpargata. Si se sabe que yera fabricada en o Bearn y o Pais Vasco dende o sieglo XVIII por artesanos d'o cañamo y d'o lino.

En Garindein viviba una población de "cordelés" y "texedós", ellos fueron os primés obreros d, alpargata. Alredó de 1850 Mauleón, lugá chicorrón, se tornó en a capital d'a sandalia. Mauleñon conoxió en o sieglo XIX un problema "demografico" muito grandaz: d'un lau una epidemia de cólera ; d'otro lau o movimiento migratorio enta América del Sur (a mayoria yeran hombres) asina que crexe muito o número de solteras y de mais chovens que seran una parte importan d'a industria alpargatera.

Fábrica Cherbero chunto a o río (Fuen. Ikerzaleak)

Fábrica Cherbero (Fuen. Ikerzaleak)

A Edad d'oro (1900-1918). As industrias trayen maquinas modernas pero tamién se feba treballo a mano. M. Cherbero da treballo, en 1914, de 800 a 1000 personas (400 treballando en casa y 400 en a fábrica). Alredó de 100 cosedoras, 80 montadoras; ye una d'as fábricas mas grans de Francia. Alredó de 1900 unas 40 fabricas se repartiban en os Bajos Pirineus; En 1913 en quedaban unas 30. Béguerie ubre en 1910. En Mauleón bistaba 6 empresas muito importans : Béguerie, Bidegain, Çarçabal, Bardos, Barraqué y **Cherbero**

.

Os treballadós pasan de **537 en 1896 a 1585 en 1914.** Ye una realidá que no bista tanta chen en Mauleón pa esta "Explosión industrial" asina que tien que fe una clamada a España pa conseguí mas treballadós. De primeras, en 1875, yera mano d'obra estacional; en octubre aragoneses y roncaleses se meteban en camino en grupos de 15 a 20; yeran pandillas goyosas, as mulles soleban llevá o traje tradicional; cruxaban por o puerto d´Ourdayte y tornaban a o pais suyo en abril ó mayo Ixas chovens aragonesas y navarras teneban entre 16 y 20 añadas y compraban en Mauleón a ropa pa o ajuar (" a pliega")

Salida fábrica Cherbero, rue Victor Hugo (Fuen. Ikerzaleak)

Panel 2 MAULEON UNA MIQUETA DE HISTORIA

A metá d'o sieglo XIX, Mauleón viviba d'agricultura, d'o artesanau y d'o comercio.

De 1850 a 1880 ye o tiempo d'a fábrica: Cuando este sistema comencipio a implantase en Soule, ya existiba una tradición artesanal fortal (cultura de lino y de cáñamo; filau y texido; filadós y texedós, zapateros, pantufleros, leñadós, costureras, peons… Tos llevaban una vida muito deficil, agún más por a crisis d'o artesanado textil en a región y a crisis agricola.

Fábrica trenzau y filau Beguerie (Fuen. Ikerzaleak)

Fachada fábrica Cherbero (Fuen. Ikerzaleak)

En 1854, 500 personas treballaban en a alpargata en Mauleón y alredós, o treballo yera facil y ascape, os utils sencillos, mano de obra acostumbrada a una vida fortal que se contentaban con poqueta cosa, "yera mejó poco que nada"

To se feba a mano, o treballo se pagaba "a la pieza"; tos os que viviban en a casa treballaban: a mai fendo a chenta y cudiando crios; o pai y os fillos dende que se feban grans pa asegurá a subsistencia, escusando muito ; comeban pan, verduras, tortas de maiz, purés (papillas), leche, güegos, casi nunca carne a no sé que tenieran un cochin; zarrapita de café, una miqueta de vino y muita agua .

Obreras souletinas y españolas (Fuen. Ikerzaleak)

Se contina o treballo a domicilio, as materias primas llevadas por carretas tiradas por abríos o por o gran auto, clamau, camión de 4 ruedas tirau por caballerías. A mas solo os lugás vecins mandaban treballadós as fábricas.

Durante a primé guerra mundial os españols continoron yendo a treballá ta Mauleón, feba falta busca-los en Roncal, Isaba…; durante a segunda guerra mundial bistió dificultás d, aprovisionamiento de materias primas.

Obreros souletins y españols (Fuen. Ikerzaleak)

A partí de 1968, os portugueses remplazoron a os españols en a inmigración. A fabricación d'alpargatas bajó debiu a competencia d'as grans fabricas que naxioron en Europa a partí d, a segunda metá d, o sieglo XX; en Mauleón en 1977, 1.500 treballadós d, un total de 2.524 continaban treballando en este sectó ; asina que , mas d'a metá d'o empleo que bistaba en a ciudá, treballaba en o calzau.

Panel 3 POR QUE S'EN IBAN. RAZONS

As condizions de vida yeran precarias y os treballos escasiaban; yeran tiempos de probeza. En Mauleón bistaba treballo p'as mullés; si yeran muito chovens o pai teneba que da-lis premiso, a vezes a ilesia.

Se deciba esta copleta: ***As mozas s'en van ta Francia- os mozos enta Ribera- nos quedamos ensolicaus-dica otra primavera.***

Si as golondrinas dejaban o lugá suyo, una, dos, tres, cuatro temporadas llevaban o nombre d'o lugá suyo d'origen. Nos n-ibamos por nesecidá; os pais nos mandaban t'alli porque no bistaba treballo. (Testimonio Maria Barba)

A primé noticia que conoxemos ye de dos aragoneses que se casoron en Mauléon, en 1869, yeran de Fago y Salvatierra. Ellos fan vení a una hermana y a o novio y este ye o punto de partida d,un movimiento migratorio que contina dica a 2ª Guerra Mundial. Alredó de 1900 ⅓ d'a población de Mauleón ye española.

Estas migracions se cortan durante a guerra de 1914- 1918, se tornan a fé en os años 1920- 1930 : a güera cevil española fa que muitos simpatizans d'a República viengan ta Mauleón dende 1936.

Obreros casa Barraque 1900-1910 (Fuen. Ikerzaleak)

Estas chens veniban d'os lugás montañosos y probes entre navarra y Aragón en do a población vive con dificultá d'agricultura y d'a madera; con poco treballo en otoño e ivierno; ye o momento en que as industrias de Mauleón tien nesecidá de mano d'obra..

En a fábrica Cherbero (Fuen. Ikerzaleak)

Dimpués de 1850 plega a **Industrialización:** Cuando se ubrioron as primés fábricas feba falta mano d`obra. A mecanización pediba muita mano d'obra y esta mano d'obra heba partiu enta América d'o sur en busca de una vida mejó anque tamién fuyendo d'o reclutamiento, en particulá durante a guerra de 1870-71. Asina que os primés instalaus atrayen a otros que teneban al plegá una aduya. Bista que fe nota que en os años '70 se fició una clamada de mano d'obra española, especialmen **navarra y aragonesa .**

Os ninos tamién treballaban en as alpargatas (Fuen. Ikerzaleak)

Cuando dejan de vení? Cuando os lugás d'origen se quedan sin chen; asina Salvatierra que teneba mas de 1000 habitans antis de 1914 y que en tie 300 (en o año 1986). Cuando España se industrializa ellas s'en han iu ta Zaragoza, Barcelona, Madrid, una miqueta mas tardi ta Pamplona.

Os hombres tamien heban veniu antis de 1870, continoron viniendo a parti de 1880-1890; teneban muitas mas treballos, a más de sandalieros, peons, leñadós, canteros, treballaban en a construcción de carreteras o en a electrificación. Ellos han siu menos estacionals que as mullés, pagaban pensión, escusaban menos y a más en a estacion muerta podeban fe otras cosetas.

Panel 4 QUI YERAN, COMO YERAN

Antis que se ficiera populá o nombre de “golondrinas” se las conoxeba por otros nombres, “formigas” o “palomas d’ivierno. Henri Boland en “Excursions por Francia” Paris 1909 charraba: “mullés, a mayoria españolas que s, en van de Mauleón o 1º de Mayo, que tornan as casas suyas a fe treballos en os campos y güelven d’o 15 d’octubre a primes de noviembre, son “as estacionals” a qui as chens d’o pais claman poeticamente “as palomas d’ivierno”, ellas se quedan, bellas golondrinas, se casan asina el tipo souletino plega a sé un charapote de vasco, español y bearnés”.
Eugène Grangié en “ Gracieuse au beret bleu,1925” feba comparanza con as formigas: En os zaguers dias d’otoño se ve plegá por tos os caminos que bajan d’o sur, a bandadas de mesachas que llevan un petate chicorron engüelto en un moquero (pañuelo) y tamien un banquete de madera que serviba d’asiento en as paradas que feban en o largo viaje por a montaña.

“Bout et talon” en l’Alta Villa (Fuen. Ikerzaleak)

O encargau d’a caravana conoxeba a ciudá por habé pasau por alli muitas estacions; el lleva o grupo enta casa, alquila a habitacion en do s’instala por 5 ó 6 meses, 8, 10 o 12. De nuei duermen en suelo o sobre colchons malos chuntas unas con otras. Estas formigas mas laboriosas qu’as d’a fábula escusan muito y cuando tornan llevan o petate pleno de cosetas que han comprau.
“Españolas”, ”formigas”, “palomas d’ivierno” d’os años 1919 se tornan en “golondrinas” de hoy en dia. Si vinioron ta Mauleón fué por motius económicos o pa chuntase con chen d’o lugá suyo.

As golondrinas cruzaban con muito való a montaña. Iban a fé a temporada d’as alpargatas en Mauleón. As chornadas en as fábricas yeran largas y muito fortals, o que no acababa con as cantarulas y o goyo de viví. Viviban en os barrios populas d’Alta villa y compartiban una mesma cambra dormiendo en un colchón o en suelo. Con o cauquerre que replegaban do treballo suyo en o ivierno podeban comencipiá a fe “a pliega”y comprá bellas cosetas que trayeban ta o lugá en do heban naxiu. Bellas “golondrinas”, en lugá de torná, se quedoron en Mauleón y matrimonioron con Souletins o mauleoneses.

O camino d’as golondrinas traye ta o tozuelo a chenerazions de mullés ansotanas o fagotanas(tamién roncalesas) que a finals d’o sieglo XIX y a primé metá d’o sieglo XX s’en iban d’os lugás en do heban naxiu ta Mauleón a treballa en as fábricas d, alpargatas. Iban a treballa cuando yeran solteras, as casadas no; se quedaban en o lugá y as chovens s’en iban ta Mauleón, dimpués de replegá as patatas y tornaban en primavera pa aduyá as familias suyas en os treballos d’a tierra.
As golondrinas “coquetas”, cudiadosas teneban os pelos lisos y negros como l’ala d’ un cuervo con una rayeta en metá; a cabellera brillante, no bistaba “champoo” asina que guardaban a médula d’os uesos y la usaban de brillantina.

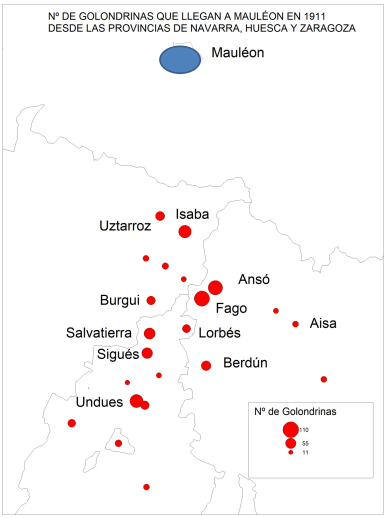
Golondrinas de Fago con su tio Vicente

Panel 5: OS CAMINOS

Por o Valle de Roncal pasaba o camino principal pa yí ta Mauleon dende España. Dende a Val d'Ansó bistaba hasta 3 caminos pa cruzá ta Roncal.

- O prencipal parixe que yera por o Concello dica Puyeta en do se trobaban con as golondrinas de Fago y dende astí cruzaban ta Garde. Bistaba una copleta que asina lo chorronta:
    - Ubri puertas y ventanas
    - Y asomaos a mirá
    - Que baja por o Concello
    - Toda a flo d'o lugá
- Otro camino puyaba dica Zuriza y dimpués cruzaba por Belabarce dica trová a os que puyaban dende Isaba
- Un tercero, menos transitau, puyaba doca o barranco de Maz y dende astí cruzaba ta Belagua.

A Caserna yera una posada y un control en do feban nuey a mayó parti d'as golondrinas. Otras paraban en a borda Juan Pito



(plegan ta Mauléon 933 golondrinas dende istas poblacions)

	Golondrinas	
	Nº	%
Fago	105	11,3
Ansó	93	10,0
Undues Pintano (capital)	82	8,8
Isaba	77	8,3
Salvatierra de Esca	64	6,9
Sigues	57	6,1
Berdun (capital)	46	4,9
Ustarroz	42	4,5
Pintano	41	4,4
Burgui	41	4,4
Lorbes	35	3,8
Sos del Rey Catolico	34	3,6
Petilla	26	2,8
Roncal	25	2,7
Jaca	22	2,4
Aisa	21	2,3
Zaragoza	21	2,3
Vidangoz	21	2,3
Luesia	20	2,1
Aragüés del Puerto	16	1,7
Artieda	15	1,6
Garde	15	1,6
Ruesta	14	1,5

O antiguo castiello defensivo construiu por Felipe II en o camino de Ansó ta Francia por Zuriza

Fuen: Ricardo Compaire. Fototeca DPH

Panel 6: COMO VIVIBAN Y EN DÓ

Alredó de 1910-1914, 600 personas estan en pensión en 213 fogarils, as mulles chovens viviban 8 o 10 en una mesma cambra. Chorrontan: " Yeramos 5, chentabamos en a cocina; s, itaba un colchón en suelo y se dormiba allí en a mesma cocina." En casa **Glaria** estabas alto, bajo o tellau y tenebas que bajá, t'abajo, en do bistaba un water a la turca p'a chen que viviba en a casa, incluiu o amo; y l'agua en a bomba o en a fuen de Licharre. Dormibamos 3 en una cama, en otra cambra bistaba 3 camas (a mai, a hermana y a patrona con dos fillas; una cocina pa tos, uno feba o güego, dimpués l'otro o tocino; cada uno feba a comida suya, zarrapita de caldo .. yera una vida fortal, fortal… pero yeramos chovens y no plorabamos" As condicions no yeran güenas asina que bistió en casa Glaria casos de tifus causaus por filtracions d'agua puerca en os pozos. As tomas d'agua se ficioron en os años 1936-37-38. En **Licharre** bistaba una unica fuén pa to o barrio bajo y un lavadero que se plenaba de mulles".

Mullés en a fuen de Licharre. Fuen Ikerzaleak

Álojamiento feito por o patrón L. Beguerie. Fuen Ikerzaleak

Se feba l'aseo en a bomba, fora, de mañanas; no bistaba jabón. Si bistaba peines finos; s'en iba ta fuen a replegá l'agua, cada uno con o cantaro suyo; pa tené agua callén feba falta o caldero sobre o fogaril. A salú d`os obreros no yera mala, yeran chovens y fortals , habituaus a condicions de vida dificils en as regions montañosas y pobres de do veniban; si cayeban malos no bistaba seguridá social, yera menisté paga a o docto, aunque muitos no cobraban; en as fábricas si bel treballadó se feba mal nada de nada.

As mulles yeran muito sobrias en as chentas.

As mullés aragonesas yeran sobrias y esto chocaba muito. Cuasi nunca chentaban carne; compraban bacalau y otros pescaus; de mañanas chentaban "migas" (en una sartana meteban sebo de cordero (li n'en daban en a carneceria), una miqueta d'ajo, ceboja, pimiento colorau y finas rebanadas de pan. Feban cocé ixo y yera o desayuno suyo dica meidia. Antonzes chentaban muita sopa, verdura tamién; zarrapita de vino, zarrapita de café. En os años 1900- 1914 se compraba a os campesinos a güen precio verduras, patatas, queso, leche, güegos".

En o caldero meteban una miqueta de ceboja y bella coseta que ellas feban rehogá o sofreí y que daba güena oloreta a toa casa. A más lo replenaban con agua; una heba trayiu una hogaza que se cortaba toa en o caldero. Zarrapita de carne tos os dias; os viernes pescau, bacalau u otros; de nuei tocino , muitas patatas , salsetas, muito pan, de 2 kgs".

Panel 6-3 COMO VIVIBAN Y EN DÓ

AS DISTRACCIONS, L,OCIO : Os hombres se chuntaban , s'arregiban, feban borinas, cantaban fendo " punta, talon" o sabado a meidia. Feban cazatas, pescaban, tomaban café, mas tardi o futbol, iban t'as fiestas patronals de l'Alta Villa y d'a Baja Villa y de Licharre. Su manera de sé, o carater goyoso ha marcau a vida mauleonense, se chuntaban en o Trinqué Glaria (mas tardi casa Ibar), charraban en as carreras… A jota, baile goyoso y vital y as cantarulas que quedan en a memoria mauleonesa, muitos chovens y viellos agún cantan :" De colos", "Asturias", "A paloma" "Se van, se van" "Carbonera", "Segoviana", "12 cascabeles" y muitos mas.
"Bistaba un güen trato entre ellos, muita alegría, treballaban muito en a fábrica en as casas suyas, en as cosechas de castañas, nueces, mazanas y champiñons. Tamién iban ta o bistró tos os días, bebeban vino, café y en as fiestas café- coñá; cantaban bien sobreto en español; yeran güenos cliens. Bistaba un espíritu d'amistá, feban conciertos, to'l mundo saliba con a guitarra u otro instrumento, se posaban en as aceras y cantaban; calaban as sillas devan d'as puertas sobre as aceras.

Puerta d'o bar en do se chuntaban os españols.
Fuen Ikerzaleak

Mascarada. Fuen Ikerzaleak

En Carnaval bistaba a mascarada souletina, tamién mascaradas españolas. En o verano se tomaba o fresco devan d'a puerta, se miraba o cielo y se reconoxeban as estrelas. Os ninos tamién estaban fora, chugando en a carrera o en a praza".

ASIMILACION Y EVOLUCION SOCIAL: Pa os españols de 1880 a 1939 ye menisté charrá más de cohabitacion con as chens de Mauleón que d'asimilación. Bistaba 2 poblacions en Licharre, os antiguos licharrenses, sobreto campesinos y os venius d'España. Denguno sabeba o vasco, charraban en español, viviban con españols, cantaban en español y no aprendeban o francés.
O lavadero estaba de contino pleno, soleba está puerco y bistaba riñatas entre españolas y francesas; os hombres tamién teneban sus cosetas, a veces discutiban o feban riñatas. En o bar no se chuntaban, veniban a horas diferens, asina no teneban ocasión de reñí.
Pero tamién ascape hubo asimilación: Estos españols yeran una clientela interesan pa os cafés, as tiendas, os campesinos les vendeban leche, güegos, frutas, verduras. Como bistaba treballo pa tos no bistaba riñatas, a más qu,os españols feban os treballos mas fortals y peó pagaus.
Os ninos naxius en Francia o plegaus chovens t'allí s'asimiloron ascape, mesmos bancos en a escuela, mesmos chuegos, mesmos deportes, mesmo servicio melita. Defendioron a nueva patria suya, en o monumento a os muertos un nombre de cada 5 ye español en a guerra de 1914-1918 y más d'a metá en a guerra 1939- 1945. Os españols participoron en a Resistencia. De primeras no bistió muitos matrimonios mixtos (as españolas trobaban mas facilmen parella francesa qu'os españols). Antonces podemos decí que bistió asimilación pero no total; as mentalidás, a monico, se transformoron y s'enriquecioron.

Panel 6-2 COMO VIVIBAN Y EN DÓ.

As golondrinas viviban en casas d`españols porque no sabeban francés; bistaba 2 o 4 colchones en un mesmo posiento, 2 por colchón. Ellas pagaban a pensión y a dueña lis daba cama y sopa.
As chens que veniban antis de 1914 dica años 30 yeran recibidas por pariens, amigos o chens d, o lugá como si fueran d, a familia; dormiban 3 en a mesma cama, 2 en o tozuelo y l'otra en os pies. Teneban un fogaril pa tos.
Que chentaban? : bacalau, pescau, compraban cordero; de mañanas comeban migas(sebo de cordero, ajo, ceboja, pimiento royo y rebanadas de pan; a mei-dia tornaban ta casa, se comeban bel cosa, sopa, verduras; yeran muito sobrias, pon de vino, pon de café.
As golondrinas compartiban a sopa (o caldo) con a familia d, acogida; en una mesa muito gran se posaban tos y chentaban chuntos; a mei-dia se feba una chulla o un filete, tamién pasta.
En as tardes d'otoño ta ivierno escribiban a os país y os novios que se heban quedau en o lugá pa conta-lis bel coseta o si se trobaban mal y cuando iban a torná. Bellas golondrinas yeran analfabetas, no sabeban leyé ni escribí, antonzes les escribiban as cartas.

L'alta villa yera un barrio español; **os caracols** fueron llevaus a Mauleón por os españols; a jota tamién.
Bellas ansotanas y fagotanas se quedoron en Mauleón treballando en as alpargatas o en otros treballos. Os fillos y fillas iban ta escuela, no existiba racismo.

L'Alta Villa. Planterose. Fuen Ikerzaleak

Viellas y estreitas casas. Planterose. Fuen Ikerzaleak

As golondrinas charraban entre ellas en español. Saliban poco; Emilia Barcos y as hermanas miraban dende o balcón as chovens qu'iban enta o café (bar); Maria Barba no iba t´o baile, le feba goyo escuitá a música pero no bailaba; acompañaba a hermana suya ta o baile o domingo y cuando se fartaba d'a música tornaban ta casa.
O baile general teneba lugá en casa Glaria; ella teneba que cudiá d'os sobrinos y fe as fainas d'a casa. O trinqué Glaria "Casa Petra" yera un bar de 2 hermanos y una hermana de Fago. Se chuntaban muitas mesachas y mesaches pa bailá y escuitá música.

Panel 7: O TREBALLO SUYO

As españolas treballaban toas chuntas, recibiban a paga o cabo semana; comencipiaban a treballa dende as 7 enta as 7 de tardes, a veces dica as 8 cuando bistaba más treballo; dica o sábado.
Yeran pagadas “a la pieza” y as Mauleonesas a la chornada. Se lis pagaba por o treballo que feban, cuanto mas treballaban más ganaban. Se ganaba más y con ixe cauquerre se pagaban a cama, y a chenta y agún escusaban. Pa plegá ta o cabo de mes muitas feban treballo de “lexiva” y costura.
Cuando tornaban chorrontaban que a vida yera difícil y que os piós treballos yeran pa ellas, as emigrans.
En os años 30 bistió una crisis muito gran. En noviembre de 1928 as treballadoras ficioron huelga; en agosto de 1929 de 15 días, en otoño de 1931 tres meses paran o treballo en a fábricas.

Morro-talón en a carrera.
Fuen Ikerzaleak

A alpargata yera una industria muito estacional, os horarios de treballo yera flexibles en a chornada, a semana o añada , dependeba d, os pedius. A periodos de muito treballo seguiban otros en do se treballaba 3 dias, 2 dias, 1 dia o zarrapita.
Antis de 1936 con a ley de 40 horas no teneban dreito a tomá un bocau, pero en bellas fábricas se podeba fé ¼ d, hora de pausa. O normal yera 12 horas por dia y meya hora pa chentá un bocau. As condicions yeran malas, zarrapita de duchas, ni de lavabos. A situacion comencipió a mejorá en el 36, antís zarrapita”.
- “ En casa Béguerie se comencipiaba a las 7, se feba una pausa de meya hora a las 8; os hombres saliban, as mullés no, se quedaban en a fábrica Ellos ubrían o mendrugo de pan y calaban 2 sardinas en aceite que chentaban allí, sobre l’acera sentaus o de pie. Se ganaba 1,60 F por día, ixo dica cuasi 1914; bellos obreros mas cualificaus ganaban una miqueta mas”.

En os años 1909- 1930 bistaba diferencias; bistaba obreros pagaus a la hora, otros a destajo, otros al mes como de mantenimiento, mecanicos, capataces, empleaus... En bellas fábricas se teneba en cuenta a antiguedá, en otras no; as mullés a igual treballo ganaban menos qu, os hombres, a diferencia yera de un 30 % a un 50%. En 1939 un güen obrero ganaba 40 F al día. No ganaban muito, pero teneban o treballo en casa “Bout et talon” (punta y talón), un huerto, os cochins… Bistaba treballos chicorrons como o bosque, asina que o treballo en casa yera una aduya. Os fillos de campesinos, dende chicorrons, feban treballos: conduci os animals, guarda-los, trayé agua, cortá leña. As mulles yeran as que mas treballaban, a fábrica, a casa, a chenta, a colada y os ninos.

En 1917 os obreros, mayoria de mulles y españols sufriban porque a guerra duraba y os precios subiban; a huelga comencipio en marzo, se clamo a la tropa os senegaleses (os negros) ; bistaba manifestacions, os obreros saliban tas carreras cantando, a veces a Internacional, crebaban cristals d’as fábricas, pediban aumento de salario

En Mauleón o treballo de sandaliero se continaba de pais a fillos. Antis de 1939- 45 pocos agricultós veniban a treballá enta fábrica, pero a parti de 1950 si lo fan en lugá de ise- en ta América, París o Burdeos; nesecitaban cauquerre pa mecanizase

As zagueras golondrinas plegoron ta Mauleón en 1930, dica antonzes, iban y tornaban pero dimpués 1930 a industria alpargatera bajo muito. Bistaba poco treballo , asina que yera mejo deja-lis o treballo as mulles de Mauleón pa que no tenieran que ise-ne ta otros lugás pa treballa.

Panel 8 QUE S'EN TRAYEBAN?

As golondrinas trayeban de Francia muitas cosetas. Se pue decí que todo o que nesezitaban no lo teneban aquí. Dica os años '30 no bistió carretera, Jaca estieba muito lejos asina que lo trayeban de Francia. D'un lau trates pa casa, asina como ropas y telas a mas de otros cacharros, dificils de trobá al redó d`o lugá nueso. (fotografías sacadas de o museo d'ilesia y de particulás)

Un espedo pa asá carne con reló incluiu

Un callenta-planchas

As conoxidas ferradas pa trayé agua de`a fuen

Brasero y calentadó de cama pa no pasá frio en o fortal ivierno

Reló de bolsillo y de casa

Batiagüas de pastó (tio Paco)

Calderos y cazuelas pa o fogaril

Cintas, tocadó, manguitos… y otras telas finas pa o traje tradicional. Tamién se trayeban sábanas… ("a pliega")

Agullero de marfil trayiu por a golondrina Francisca Barrena Barcos de casa Meyo de Fago

Azucarero, portaguegos… trayius por a golondrina Francisca Añaños Gurría de casa Mariaguerra

Charreta con a leyenda "*Vive la France*". De casa Fonz

Panel 9.- As Primés Golondrinas

Joaquina posada y dreitas as fillas suyas Antonia y Miguela. Año 1900

Miguela Gurría Pérez, (1879-1974), de **Casa Gurría,** treballó en as fabricas d'alpargatas de Mauleón. Iba dende Ansó ent'a Venta de Juan Pito, do feba nuei, y dende allí enta Santa Engracia, do ya pillaban una carreta enta Mauleón.

Una vegada, iba con a prima suya de Casa Mayaguerra y un hombre, ya viello, de casa Momolón de Fago. En o camino, lis pillo una nevada temprana. L'hombre canso, no podeba caminá y lis dició: "marchá ninas a pedí socorro, yo os aguardo aquí posau". Ellas no sabeban que fé, de zagueras, siguiron o camino como podioron. Con o tusco musco plegoron enta una borda u enta a caserna, do estaban os carabinés franceses. Iban fartas d'agua y cheladas de frio.

Os franceses las tratoron mal, lis dicioron que como heban podiu dejá a l'hombre con ixa nevada. As pobras, plora que te ploraras lis pediban que salieran a percacià-lo. Más, como ixo no podeba sé, no tenioron otra cosa que pasá a nuei en a borda, y de mañanas, ya podioron salí a percacià-lo. Cuando plegoron lo troboron muerto, chelau. Miguela trayó de Mauleón os primés cubiertos metálicos que entroron en casa Gurria y d, esto bi`stá una historia qu, a ella le chocaba conta. " O dia que los empleoron por primé vegada chentaban patatas y sopas. Antís se comeba rancho e a cocina d'a casa que estaba en o piso d'alto; as patatas y as sopas bi'staba que comelas bien calléns, que o sebo frio no pasa por a gargamela. Todos estaban posaus alredó d, o caldero y cuando o tio Remón se llevó a cuchara ta boca s'escaldó con o fierro. Ascape pilló as cucharas, ubrió a puerta d'a balconeta y las arrulló enta o tellau d'enfren. Allí acaboron as cucharas que tanto treballo y dinés li heba costau trayé a Miguela de Francia. Dimpués no en tenió otra que con un tocho largo y muita pacencia arrempuchá as cucharas pa que s'eslenasen por o tellau enta carrera y replega-las. De Francia se trayeban, relojs, cubiertos, espedos de cuerda y más que más as telas finas. A camisa de boda de Miguela está feita con un fino lino comprau en Mauleón.

Miguela teneba 4 hermanos: 1 hombre José, o heredé, y 3 mullés Antonia, Josefa y Joaquina. Ella yera a chica, se llevaba 20 años con a gran Antonia. Todas estioron treballando en Mauleón y Antonia se quedó a viví en Francia, en Jouranso, cerca de Pau. Y t'allí se llevó a mai suya Joaquina Pérez de casa Basteré. En a foto, feita en 1900 se veye a Joaquina posada y dreitas as fillas suyas Antonia y **Miguela**.

Miguela Gurría tamién treballó como vendedora de té y en o Balneario de Panticosa como camarera.

Panel 10.- AS PRIMES GOLONDRINAS

Sebastiana Gastón Añaños (1880-1965) de **casa Juaquineta**, treballo en as alpargatas, vendedora de té y camarera en Panticosa

Sebastiana de Lobo, Francisca de Botero y Josefa de Fonz en Panticosa

Josefa Barcos Tresaco (1885-1980) de **casa Tierno**, hoy **Fonz**.Estió en Mauleón varios años seguius. Viviban chuntas , de alquiler y a dueña lis feba o puchero de chodias tos os dias. Trayeban cosetas de recuerdo (bols, charreta

Francisca Añaños Gurría (1881-1961) de casa Mayaguerra, se trayó 2 porta-güegos de cristal y un azucarero.

As hermanas de casa Tomas emigroron todas al no bistá treballo p'as mullés en Ansó. As dos grans **Maria Orosia Aznarez Ornat** y **Tomasa** fueron d'as primés golondrinas. Maria Orosia, a gran, estió yendo t'as alpargatas más de 15 años dica se quedó preñada y tornó t'Ansó pa dá a luz ; mistranto ella treballaba en as alpargatas o mariu treballaba cortando madera en os bosques d'as Landas.
As dos alternaban o treballo d'as alpargatas en o ivierno en Mauleón y en o verano s'en iban a treballa enta os balnearios de Panticosa y Tiermas. Cuando iban a zarrá Tiermas, Tomasa agun s'en fué a treballa ta un sanatorio en Guadarrama.

Parixe qu, as mullés ansotanas que no teneban muitos recursos y no bistaba treballo en o Valle pa ellas correban muitas distancias pa sobreviví.
As dos mas chicorronas, Manuela y Sebastiana, s'en fueron t'América; de primeras Manuela y dimpués Sebastiana que embarcó en octubre de 1919 con 22 años ta San Francisco. Alli ficioron una especie de casa d'acogida pa os ansotanos que iban plegando mas tardí.
Cuando Sebastiana y o mariu navarro tornoron de vesita en 1965 charraban con s'urmana Orosia d'os contrastes entre Mauleón y San Francisco. En San Francisco, en a casa d'ellas se feban muitas borinas con os ansotanos. En Mauleón no, a vida yera muito mas fortal y triste pa muitas d'ellas; a pesá d'está cuasi al lau d'Ansó y sabé que podeban golvé ascape. En Mauleón no feban borinas tan grans como en San Francisco.

Panel 11.- AS PRIMES GOLONDRINAS

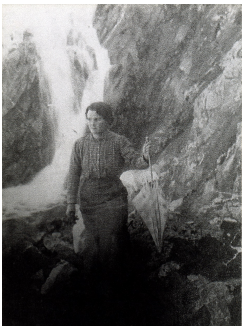
En a prazuela Baldragas

Francisca Mendiara Gastón (**1886-1955)** de **casa Chimena,** matrimonió en 1909 con Alejandro Gastón Añaños de casa Juaquineta. S'en fué con 16 años (1902) a primera vez; con o primé cauquerre que ganó se compró un acordión.
Treballó en as alpargatas de 1902 ta 1908.
O mariu treballaba en as Landas y tornaba ta Anso, dica que en 1919 s'en quedan a viví en Francia.
Siempre veniba ta Ansó pa parí; teneban muita añoranza d'o lugá. Esta enterrada en Burdeos.

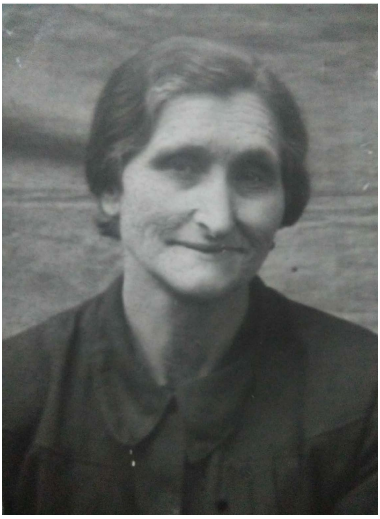
En a fábrica con o capataz

Francisca Berbiela Pérez de **casa Botero (1888-1976)** ye a tercera, posada d'a ringlera izquierda.
Juana Gastón Aznarez de **casa Bartola (1891-1967)** ye a a cuarta d'a mesma ringlera.
Miguel (o ñeto) chorronta qu'agüela suya deciba que heba teniu una vida muito fortal en a fábrica d, alpargatas de Mauleón
Maria Gastón Añaños de **casa Juaquineta** (1**892-1973).** O primé treballo suyo fué en as alpargatas, estió varias veces; iba con otras chovens d'o lugá.

En Mauleón **María** viviba en casa de bel mauleonense bi`staba un salon gran con muitas camas en do dormiban; chentaban cabeza de chabalin (tête de sanglier) Iban con caballerias, acompañadas por bel hermano dica Juan Pito. Cuando tornaban trayeban: linzuelos, cubiertas de Trafalgar, cortinas, ropas de cama ("a pliega"), calderos, pucheros con patas. Treballaban muito, escusaban o que podeban. A veces a dueña d'a casa lis feba a chenta, otras se la feban ellas; recibiban insultos (saloperie=puta, guarra) agora que ellas tamién respondeban. Aprendió bellas palabretas en francés que dimpués deciba en Ansó cuando chorrontaba as cosetas que li heban pasau.



Concha Loustalot Navarro de **casa Serena (1888-1977)**



Paca Añaños López de **casa Fabián (1889-1970)** . Comencipio a ise-ne con 14 añadas.

Panel 12.- AS PRIMES GOLONDRINAS

De zurda ta dreita: Sebastiana Marión, Orosia Fifarás, Joaquina de Chunillero y Mª Antonia de Prisca

M.ª Antonia Brun Gurría de **casa Prisca (1897-1999)**. Quereba yí ta Mauleón , pero o pai no la dejaba; a la fín, una añada, pa que zarrara a boca, l'en dejó yí; cuando s'en fué, o pai ploraba y ploraba, dormiba en una cama, al cruzau (4 en una cama)

Francisca Mendiara Barcos de **casa Barrena (1899-1965)**. A filla Josefina chorronta que a mai suya treballaba tanto que cuando plegaba ta casa no teneba gana de charrá. Feban un puchero pa todas y d, allí iban pillando. Tamién estió en Tiermas.

Lucía Gastón Añaños de casa Mariaguerra **(1914-1957)**. Estio en Mauleón con Joaquina Puyó Gastón de casa Serené.

María Puyó Gastón de **casa Serené (1899-1997),** matrimonió con Jorge Gastón de casa Animetas. S'en fué ta Mauleón con tia Paca de Fabián.

MAS GOLONDRINAS

.Orosia Orensanz Lamarca de c**asa Rafa**

.Josefa Mendiara Gastón de **casa Chimena** , yera novia de Jerónimo Pérez de casa Pellejero y s'en fuoron ta Francia; Carmen naxo en Francia; tornoron y metioron carnecería

.Maria Barcos Ornat de c**asa Lobo (1899-1959)**, estió un año en Mauleón cuando teneba 14 añadas; iban por Navarra. Trayó telas, sábanas, "a pliega".

.Sebastiana Gorría Añaños de casa Mengorría (1878-1960), matrimonió con Jose Navarro Orensanz. Estió una vegada en Mauleón y trayó una tartera de fierro con patas.

.Maria Añaños López de **casa Atanasio**

.Joaquina Gastón Navarro de **casa Chunillero.**

MAS GOLONDRINAS

.Maria Burro Galé de **casa Capuch (1902-2001)**. Trayó de Francia un chuego de café y una ferrada.Cuando tornaban de Mauleón se trovoron con os guardas cevils, antonzes avisó a o novio suyo pa que fueran a replegala; mistranto los enzorroron con anís; yera muito bailona.

.Francisca Navarro Gorría de **casa Marravil.**

.Maria de **casa Petre**

.Sebastiana Mendiara López de **casa Jacinto**

.Josefa Aznar López de casa **Recio (1894-1988)**

"En o frío ivierno
por astí pasaban
ansotanas cuasi ninas
qu'en Mauleón
treballaban
En a primavera
a sus casas retornaban
ansotanas cuasi ninas
qu'en Mauleón
treballaban"

(Poema dedicau por o fillo David Mendiara Aznar)

.Florentina Aznar López de **casa Recio** (1903 -

Panel 13.- HISTORIAS CHICORRONAS

Joaquina Puyó Gastón de casa Serené, naxo en 1906 y morió en 1996. Estió yendo ta Mauleón 3 vegadas. A primé vivió en casa Maria Matón casada con uno de Fago (1 u 2 años); a segunda en casa tia Antonia de Chiquín casada con uno de casa Vela(estió 1 u 2 años). A tercera vegada en o **"Trinqué Glarias"**, as dueñas yeran unas mulles de Fago; teneban cama y o primé plato d, a chenta, o segundo se lo compraban ellas, o domingo una chuleta de carne y de diario una chulla de tocino; o sábado limpiaban o fogaril d'a pensión. Os domingos feban baile en o Trinquete.
Treballaban "a estajo", allí " a la pieza", pasaba liguetas;cuantos mas paquetes (12 alpargatas) feba, mas ganaba. Bellas mulles que teneban enchufe treballaban a chornal (teneban sueldo fito treballaran o que treballaran). Bistaba 4 tallers, ella treballaba en "Lisson". Iba por "A Contienda" ta Venta Arraco (Venta d, abajo) ta "Juan Pito", "A Lapiza" y Mauleón. A zaguera vegada que estió en Mauleón con a prima suya Lucia de Mariaguerra fué en tren. Tornaban caminando dica Zuriza y alli las aguardaban con mulos os hermanos y las aduyaban a llevá o que trayeban (en o tozuelo) ropas..."a pliega", tela de colchón…Se feban huelgas, pero ella no feba, escribiba cartas en do deciba que heban crebau cristals y se los feban pagá; lis descontoron o dia de güelga ; a empresa trayó guardias d, Argelia.

"A Caserna" (sinónimo de Albergue), chunto a Sainte Engrace, en do feban nuei bellas golondrinas. Tamien fue un lugá en do os gendarmes controlaban a os que pasaban. Agora ye un lugá desacralizau.

Tamién estió en Tiermas, de primeras en o fregadero (se salvó d' un rayo qu'entró por a chaminera porque, aunque estaba mullada, como estaba posada en una banqueta, ixo la salvó, se quedó amodorrada y aquella nuei dormió con a hermana suya. Ganaba 1 pezeta por dia en o lavadero. En 1930 s'en fué ta Barcelona.

Manuela Perez Cativiela de casa **Chusepon**, matrimonio en 1912 con o de Merín y dejó de yí t,as alpargatas.
Antonia Pérez Cativiela de casa **Chusepon** (de 1900 enta 1917) Iban chuntas dica se casó Manuela.
Agustina Pérez Cativiela de casa **Chusepón** (de 1912 enta 1920?) iba con Antonia cuando se casó Manuela.
Iban caminando, lis acompañaba o pai; a la fin iban en camión dende Santa Engracia enta Mauleón. No dormiban en barracons, sino en casa de pariens; yeran chovens, iban garifas, alborotaban como "as golondrinas" s'arreguiban y chilaban. O traje lo dejaban en o lugá y cuando tornaban se lo meteban.

Agustina Pérez Cativiela

Panel 14.- HISTORIAS CHICORRONAS

MªAntonia Barcos Gurria, de casa Melera naxó en 1907 y morió en 2005 con 98 añadas. En Mauleón viviba con una hermana suya(Joaquina) que teneba 4 fillos y deciba que no se dvertiba muito porque feba de urrera (lavaba, limpiaba y cudiaba d'os sobrinos). Iba con Ramona Samitier de Casa Aznarillo

Estió 4 iviernos, en verano tornaba ta Ansó porque bistaba menos treballo en as alpargatas y las espachaban porque no yeran de Mauleón. Saliban d'Ansó de nuei, l'acompañaban iban con o macho y en Santa Engracia s'acercaban a replegala a hermana y o cuñau Mariano. Treballo en **Beguerie**, yera "monteuse" (montadora), solo aprendió bellas palabretas en frances :"oui"; "où tu vas". En o barrio clamau "A jota villa" bistaba mercau os martes ta do iba con a hermana suya; teneba amigas navarras, de Uztarroz, treballaban toas chuntas en a mesma mesa. A hermana y o mariu treballaban tamién en as alpargatas, ella en "morro-talón").

Traye ta o tozuelo o baile que feban en "O Trinque Glaria", en do bistaba un músico clamau "seisdedos", no teneba 6 dedos, yera o apelliu suyo, iba to baile pa Carnaval y li enseñaba a bailá Graciosa (Victorina) Rios de Fago de casa Gurria. Os domingos iban ta misa, a una ermita encima de Portetxo.

Lis pagaban por o que treballaban (as piezas que feban) , lis daban paquetes de 5 dozenas ; bistaba una mullé de Fago que replegaba o treballo y lo revisaba. A o patrón Monsieur Bèguerie li clamaban " o Judas" porque teneba caraza de Judas, se pasiaba por meta d'o taller, tieso como un tocho, sin mirá ta dengún lau.

Trayeba bellas cosetas en o tozuelo (una cafetera de porcelana de Limoges , un chuego de café (12 tazas, azucarero y lechera); una vegada las pilloron os carabinés y lis ficioron pagá 5 pezetas. Fué d'as zagueras qu'estió en Mauleón; no iban con o traje tradizional, llevaban una falda y un corpiño; o traje yera "un estandarte", pesaba muito pa podé treballá. Ye chocante que no sabeba que lis clamaban "as golondrinas"
Tamién estió en Panticosa ; allí no teneba sueldo, treballaba por as propinas. Se feba a chenta en a cocina d'o hotel. Estos treballos siempre antis de matrimoniá (1930)

Con **Ramona Aznarillo** y **Josefa Migalón** en **Panticosa**

Panel 15. GOLONDRINAS DE FAGO

Victorina (Graciosa) Rios Barcos de **casa Gurría** naxó en Mauleón **(1906)**, morió **10-7-1991** con 85 años; sabeba charrá frances. Matrimonió con Julián Barcos Barcos cuando teneba 29 añadas. Fué golondrina dica se casó. Cuando teneba 4 años vino ta Fago; os pais suyos s'en fueron ta Argentina y dejoron en Fago a os tres fillos que teneban: Petra, José y Victorina. La crió tio Juan (l'en llevaba solo 10 años). Dende os 12 años s'en iba con otra golondrina de Roncal (Navarra) a treballá en as alpargatas. Tardaban 2 dias, iban por Matamachos dica Juan Pito 1 día y otro dica Mauleón.

Isidora Barcos Barcos

.Isidora Barcos Barcos de **casa Alejos (1906-1953)** estió 3 años en Mauleón, dimpués s'en fué ta Barcelona. Trayó ropa de pliega (o ajuar).

.Rufina Barba Barba de **casa Chunillas** (**1915-1996.** Marchó ta Mauleón con 12 años, s'en fué caminando; allí viviba con a hermana suya. Se devantaba a las 5 y meya y comencipiaba a treballá a las 6 y meya. Tornó ta Ansó con 24 años pa casase.

.Ramona Barba Barba de **casa Chunillas**, s'en fué antís con tia Ines de casa Morico, casó a casa Sastre.

Rufina y Ramona Barba

.Emilia Barcos Barcos de **casa Alejos** naxo en 1913. S'en fué con 15 años, con mulas dica Zuriza, Belagua y bajaban dica l'aduana que se trovaba en Santa Engracia. En o lau de Belagua teneban que pasá o bosque d'os chaparros, teneban que tené muito cudiau de no tropezá y cayé en bel barranco. Treballó en casa Apalaspe, tamien en casa: "morro y talón"; as hermanas en casa Etchandy. Viviba en casa d'os Arembat, yeran pariens; dormiban alto as hermanas y 2 primas, todas en a mesma cama. Os amos d'as fábricas teneban una actitú paternalista t'as chovens golondrinas.

Emilia Barcos

S'en quedó, matrimonió en 1934 y tenió 4 fillos. Aprendió en casa Bomba, alli doblaba alpargatas; antis de casase a dueña la caló en as máquinas de cosé en do feba "petit point", dimpués de casase s'en fué ta casa Bidegain con o mariu que treballaba allí como montadó.

Panel 16. GOLONDRINAS DE FAGO

Ramona y María Barba Lopez

Maria Barba López de casa **Justa** naxó en 1913, s'en fué con 16 años, con 3 hermanas: Joaquina, Pascuala y una gemela Ramona.
Iban en ivierno y tornaban en verano; o viaje lo feban con otras navarras. Le viene ta o tozuelo una tal Juliana de Burgui, Felipa...Os hombres las llevaban dica a muga de Francia y dimpués tornaban
Saliban de Fago-Garde-Roncal-Isaba ta montaña dica Belagua con una caballería, la dejaban en Belagua; bistaba una casa; o hermano suyo puyaba dica a muga y allí se deciban adios. Dimpués as mesachas bajaban ensolicadas dica **A Caserna de Santa Engracia;** astí bistaba un siñó con un auto. Pasaban de nuei pa burlá a os carabinés

As hermanas viviban, s'alojaban en a casa de Faustino o dueño d'o tallé suyo, en o mesmo Mauleón , chunto a o frontón.
Estió 4 años seguius ,treballaba muito bien y o dueño no quereba que s'en fueran, pero yera mejo que treballaran as de Mauleón y no les furtaran o treballo suyo.
Ixe Faustino teneba una casa arrendada en do viviba una parella que las acogeba. Matea de Fago casada con Julien Bidart de Garindein; a prima suya Emilia Barcos casada con Pier- Pol
En Plachot, Licharre, viviban as 4 hermanas en o mesmo posiento, dormiban en dos camas.
Dos hermanas se casoron en Mauleón con franceses. A gran treballaba en o tallé Pourteau; Maria en a fábrica ; bistaba chen que treballaba tamién en casa.
No aprendió francés porque as mesachas de Mauleón sabeban español.
Os pais las mandaban t'allí porque en España no bistaba treballo y dimpues dejoron de yí y se metioron a serví.Cuando tornaba ta casa, en o verano, treballaba en o campo
Escribiban cartas, os hermanos iban ta ribera con os ganaus y as fillas ta Francia, en a casa solo quedaba a mai.
Trayeban ropa, cuasi na y una miqueta de cauquerre; no quereban qu, os guardas se lo furtaran en Francia o en España. No feba huelga.

Dos ermanas, Joaquina y Pascuala, se quedoron en Mauleon y se casoron. María no iba ta o baile, le feba goyo escuitá música pero bailadora no yera; a hermana gemela (Ramona) si que li feba goyo bailá; soleban yi t'o baile os domingos. Tamién bistaba un baile en a Jotavilla; as de Mauleón tamién yiban.
Sirvió en Berdún y dimpués se casó en Ansó.
Teneba amigas: Cándida, Juana a Petillana que yera muito noviera; os Latorre de Salvatierra que teneban un restauran en a Jotavilla.

Taller Pourteau?. En do treballaba a ermana gran Joaquina

Panel 17. GOLONDRINAS DE FAGO

María chorrontaba que querioron casala con un francés pero no quiso. Lis pagaban a la semana; en a fábrica bistaba muitos crios, alredó de 20 de 15-16 años.
Treballaba con o cuero y un martillo. Bistaba una mesa gran, con un banco, astí se colaba, con cola, chunian y li daban con o martillo; dimpués un siñó replegaba o treballo y lo meteba en madejas. O treballo yera sencillo, estaban posadas.
Dende as 8 de mañanas dica 7 de tardi; otras vegadas dica as 10 si bistaba más pedius, yeran horas extraordinarias.

Joaquina y a familia suya en Mauleon

A familia en do s'alojaban lis trataba muito bien, en a primé casa que estioron chentaban con os dueños, dimpués s, en fuoron a vivi en o mesmo barrio, o Plachot, yera una familia francesa, a más o patrón lis buscó casa pa que estieran toas chuntas.
No li feba goyo ni a música ni os carnavals, en do as obreras (tapadas) sacaban a bailá a os amos y ellos lis convidaban a bebé. Bistaba un bar de ricos: Casa Bidegain. Iban muy pinchas, con mascara de tela.
Iba ta misa os domingos enta o convento d'os frailes, Agueria.

As ermanas charraban francés y vasco
!!!!saloperias d'españols!!!! No heba escuitau o nombre de golondrinas; en Mauleón las clamaban "as españolas". Cuando as francesas iban a pedí treballo lis deciban: guardamos o treballo p'as españolas. ¿Por qué? Porque treballában muito bien; tamién en as casas como sirvientas.

Mascarade d'après guerre

Bellas yeran conoxidas por o apodo d'o lugá de do veniban (Maria de Burgui, Julia la Petillana…)
Cuando tornó, con 19 años, fué porque no teneba treballo en Mauleón.
As de Fago no trayeban cintas, ni sedas pa os trajes como as d'Ansó.
Joaquina Barba López de casa **Justa** (se quedó y matrimonió en Mauleón)
S'urmana **Pascuala** tamien s'en quedó
A ermana gemela **Ramona** (1913-2003) tornó ta o lugá.

Panel 18. MAS GOLONDRINAS DE FAGO

. **Lidia López Barcos**/Libia López Mauri de casa **Fanal (1915-2013)**, s'en quedó en Francia y matrimonió con un ferrioviario; tenió un fillo que morió, asina que, cuando o mariu morió tamién tornó ta España, ta Fago y fué a zaguera golondrina que morió en a Residencia d'o lugá.

Antonia Lostalot

OTRAS GOLONDRINAS DE FAGO

.**María Pérez Aznarez** de **casa Sacos**

.**Eugenia Pérez Aznarez** de **casa Sacos**

.**Antonia Lostalot Aznarez** de **casa Chanín (1891-1975)**

.**Irene Barcos Corrales** de **casa Marieta**

.**Joaquina Barcos Barcos** de **casa Coquis** matrimonio con Esteban de Canónigo y fundoron **casa Cantero**

.**Francisca Barcos Barcos** de **casa Coquis**

.**Pascuala Barcos Barrena** de **casa Ambeles**

.**Antonia Barcos Barrena** de **casa Ambeles**

As hermanas **Barcos Barcos (María y Segunda)** de **casa Oloron**. De primeras fuoron "golondrinas", dimpués treballoron de cocineras (en a embajada de Belgica en París). Se casoron con vascofranceses y no tornoron, solo de vesita.

. **Tomasa** de **casa Marco**

.**Mariá** de **casa Marco**

.**Francisca Barcos Brún**? de **casa Petillano**(1895-1991 ?)

.**Francisca Barrena Barcos** de **casa Meyo**. Morió en 1948/50. Iba con Josefa y Maria de casa Petré d, Ansó. Se chuntaban en as bordas. Trayó un "agullero de marfil" por un forau se vieba a Virgen de Lourdes. A ñeta (Lolita) chorronta habé visto "a lezna", agulla pa cosé alpargatas y una "muñequera de metal y cuero con forma de dedaleta. Trayó telas y deciba que no bistaba mesaches vestius de primera comunión tan elegans como os fillos suyos en o lugá.

.**Aurora Diez Aznarez** de **casa Chibarro (1907-2000)**, s'en fué con 12 años dica os 20. O fillo Gabriel chorronta que trayeban sábanas.

.**Catalina Diez Aznarez** de **casa Chibarro**, iban chuntas con Maria de casa Sacos. Saliban de nuei y lis acompañaba tio Agustín dica a muga de Juan Pito; allí feban nuei y continaban o camino. Tio Agustín tornaba ta Fago.

.**Orosia Pérez** de **casa Marquera**

.**Josefa Aznarez Barcos** de **casa Navarro**

.**Francisca Heras Barcos** de **casa Moroto** se casó en Francia, morió en San Juan de Luz

Panel 19. RECONOXIMIENTOS FEITOS AS GOLONDRINAS

A un lau y a l'otro d'o Pirineu se están fendo muitos treballos alredó d'o papel y a importancia que tenioron as mulles clamadas "as golondrinas". En Mauleon en 1986 se publicó o libro ***150 ans d'Espadrilles à Mauleon,*** feito por l'associatión IKHERZALEAK-TRAIT D'UNIÓN. Ista mesma associatión fició en 2004 una ***exposición sobre as golondrinas*** que s'amostró por muitos lugás de Francia y España, entre ellos Fago y Ansó.
En o año 2001 Venonique Inchauspé escribió ***Mémoire d'Hirondelles***, publicada por UHAITZA-IKHERZALEAK con entrevistas a golondrinas d'o Valle d'Ansó. Pero muito antis ya se publicoron otros treballos entre los que femos notá os de G. Viers como ***Les espagnols à Mauleon*** en el III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (1963)
Agora tamién se están fendo bellos documentals inspiraus en as golondrinas.

Mural conmemorativo en Mauleon

Monolito con as principals añadas d'as migracions en l'Alta Villa de Mauleon

Panel y monolito en Fago que recuerdan os lugás de origen d'as españolas que s'en iban a treballa t'as alpargatas (espadrilles) en Mauleon

Con ista exposición ***A GORGOCHA*** quie chunise a istos reconoximientos a unas mulles que viviban con muitas dificultás y teneban que susisti treballando fora d'o lugá suyo. Ellas contribuyoron a creá una cultura basada en os **"intercambios transfronterizos"** , y amostrá que o Pirineu no yera una frontera sino un lugá de trovada